

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepiej nie składać ślubów niż składać – i nie wypełniać.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepiej nie składać ślubów niż składać — i nie wypełniać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy złożysz Bogu <i>jakiś</i> ślub, nie zwlekaj z jego wypełnieniem, gdyż w głupcach nie ma on upodobania. Cokolwiek ślubujesz, wypełnij.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepiej jest nie ślubować, niżeli poślubiwszy co, nie oddać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I daleko lepiej jest nie ślubować, niżli po ślubie obietnic nie spełnić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli złożyłeś jakiś ślub Bogu, nie zwlekaj z jego spełnieniem, bo w głupcach nie ma On upodobania. To, co ślubowałeś, wypełnij!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepiej nie składać ślubów, niż nie wypełnić tego, co się ślubowało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepiej wcale nie składać ślubów, niż ślubować, a nie spełnić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej jest w ogóle nie ślubować, niż złożyć ślub i nie wywiązać się z niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepiej, byś nie ślubował, niżbyś ślubował, a ślubu nie wypełnił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Краще тобі не молитися ніж тобі помолитися і не віддати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepiej byś nie ślubował niż abyś ślubował i nie spełnił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ileć raz złożysz Bogu ślub, nie ociągaj się ze spełnieniem go, bo w głupcach nie ma się upodobania. Co ślubujesz, spełnij.